

「やさしい日本語」の
手引き ~外国人に伝わる日本語~



目次

はじめに P. 2

1. 手引きの使い方 P. 2

2. 「やさしい日本語」とは P. 3

3. 「やさしい日本語」を作るときの流れとポイント P. 5

* コラム① 日本語の何がムズカシイ? P. 6

4. やってみよう!「やさしい日本語」 P. 7

Lesson 1. P. 7

Lesson 2. P. 11

Lesson 3. P. 15

5. 「やさしい日本語」の活用事例 P. 19

6. 用語集・文例集 P. 21

* コラム② スマートフォン用「やさしい日本語」アプリ P. 27

7. 参考文献・ウェブサイト P. 28

おわりに P. 30

「タカダイ」って何? 「ヒナン」って何?」

私たちの想像をはるかに超える被害をもたらした東日本大震災。被災地となった東北地方(岩手県・宮城県・福島県)には、震災当時約3万人の外国籍住民が暮らしていました。ある程度、日本語でのコミュニケーションがとれる人でさえ、「高台」や「避難」といった災害時に使われる用語を理解することは難しく、津波から逃げ遅れてしまった人もおり、同胞を失った外国人の中には、『「高いところに逃げて」と言われれば助かったかもしれない」と言う人もいます。

東日本大震災以降、日本語が不得手な外国人にも情報が伝わるようにとの認識が広まり、「やさしい日本語」の存在が見直され、各地でその普及に取り組まれています。愛知県では、『「やさしい日本語」普及啓発事業』として、スマートフォン用「やさしい日本語」アプリの開発と、この『「やさしい日本語」の手引き』を作成しました。どちらも、はじめて「やさしい日本語」に触れられる方を対象に、わかりやすく、楽しく学べるよう心がけました。

身近な外国人の方とのコミュニケーションが少しでも円滑になれば幸いです。



1. 手引きの使い方

この手引きは、はじめて「やさしい日本語」について学ぶという方を対象に、「やさしい日本語」が生まれた背景や、「やさしい日本語」を作る際のポイント、実際の活用事例等をまとめたものです。

まずは、基礎知識として『2. 「やさしい日本語」とは』をお読みください。

次に、『3. 「やさしい日本語」を作るときの流れとポイント』を読んで、「やさしい日本語」への置き換え方を学びましょう。

その後、練習問題として『4. やってみよう!「やさしい日本語」』で、実際に「やさしい日本語」への置き換えにチャレンジしてみましょう。その他、「やさしい日本語」への置き換え方は、解答例や『6. 用語集・文例集』を参考にしてください。

最後に、『5. 「やさしい日本語」の活用事例』や『7. 参考文献・ウェブサイト』をご覧いただくと、「やさしい日本語」への理解が一層深まります。

また、一人で取り組むよりも、家族や友達といっしょにやることで、いろいろなアイデアや気付きが生まれることでしょう。実際に外国人の方に伝わるかどうか、試してみることもおすすめします。

2. 「やさしい日本語」とは

「やさしい日本語」ってなあに？

「やさしい日本語」とは、普段使われている言葉を外国人にもわかるように配慮した、簡単な日本語のことです。1995年1月17日に起きた阪神・淡路大震災では、たくさんの方が大変な被害を受けました。その中には、日本語を十分に理解できない外国人もたくさんいました。

こんな大変なときに、情報が得られなくて困っている。自分の国の言葉で相談できる人もいない。どうしたらいいんだろう…。そんな人たちが、災害発生時にできるだけ早く正しい情報を得られ、適切な行動をとれるように考え出されたのが、「やさしい日本語」です。

ところで、みなさんは自分の周りにどのくらいの外国人が暮らしているか知っていますか？ 現在、日本には191ヶ国から来た約208万人の外国人が暮らしています※1。彼らと日常生活において交流する際にも、「やさしい日本語」がとても役に立ちます。

※1 法務省入国管理局「在留外国人統計 平成23年末」より

どんなのが「やさしい日本語」なの？

突然ですが、ここでクイズです！ 次のAとBの言葉は、どちらがよりたくさんの人に理解されると思いますか？

A	<ol style="list-style-type: none">1. 召し上がる2. 土足厳禁3. キャンセルする4. 高台に避難する	or	B	<ol style="list-style-type: none">1. 食べる2. くつをぬいでください3. やめる4. 高いところへ 逃げる
----------	--	----	----------	---

きっと、Bの言葉を「わかりやすい」と感じた人が多いと思います。

このように、敬語の使用を控えたり、漢語やカタカナ語を和語に置き換えたり※2、専門用語を日常的な言葉に言い換えたりすることで、外国人が理解しやすくなります。

※2 漢語とは、主に昔、中国から伝わった言葉で、漢字の音読みをするもの(ex.面会、上昇、終了、鮮明)。

一方、和語は、日本固有の言葉で、漢字の訓読みをするもの(ex.会う、上がる、終わる、鮮やか)。カタカナ語は、主に漢字を使わない国から入ってきた言葉。一部、“和製英語”など日本で作られた言葉も含む(ex.パン、トイレ、ホットケーキ、マンション)。

「やさしい日本語」はどんなときに使うの？

①災害などの緊急時に

緊急時には、いろいろな国の言葉に翻訳したり、通訳ができる人を探したりする時間がありません。そんなとき、「やさしい日本語」を使えば、早く情報伝達ができます。

②日常生活でも

例えば、街中で困っている外国人を見かけた時、「どうしましたか」と日本語で声をかけてあげましょう。「でも、わたし英語できないし・・・」と思うかもしれませんが、大丈夫！「やさしい日本語」を使えば、簡単なことは意外と通じるものですよ。

「やさしい日本語」は実際にどこで使われているの？

ある街の道路標識には、「避難場所(逃げるところ)」と書いてあります。()の中が「やさしい日本語」です。
他にも、自治体のHPや広報誌などにも使われています。



(写真提供:青森県弘前市)

「やさしい日本語」は外国人のために使うものなの？

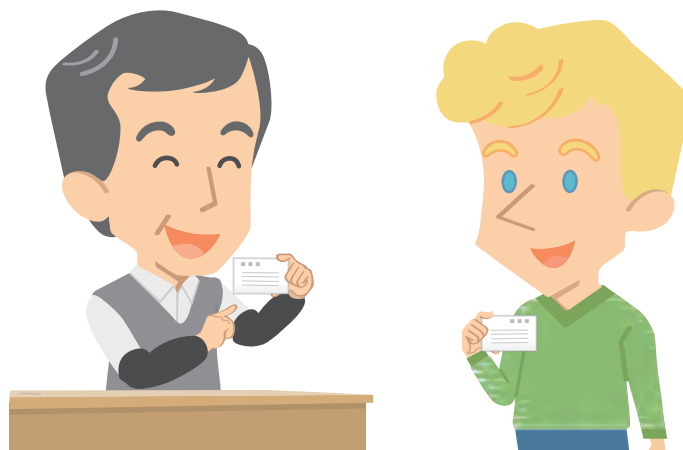
「やさしい日本語」は、外国人はもちろん、小さな子どもや高齢者、障害をもった人など、いろいろな人に配慮したコミュニケーション方法の一つです。難しい言葉を簡単な言葉に言い換えるだけでなく、身振り手振りで示したり、絵や写真を使ったり、ゆっくり大きな声で話したり、漢字にルビを振ったり、文字を大きくしたりと、いろいろな工夫をすることで、相手にとってわかりやすい言葉に変わります。

「やさしい日本語」に正解はあるの？

「やさしい日本語」には、こう言えば必ず理解できる、という決まった答えはありません。どんなに工夫しても、相手に伝わらなければそれは本当の意味での「やさしい日本語」とは言えません。

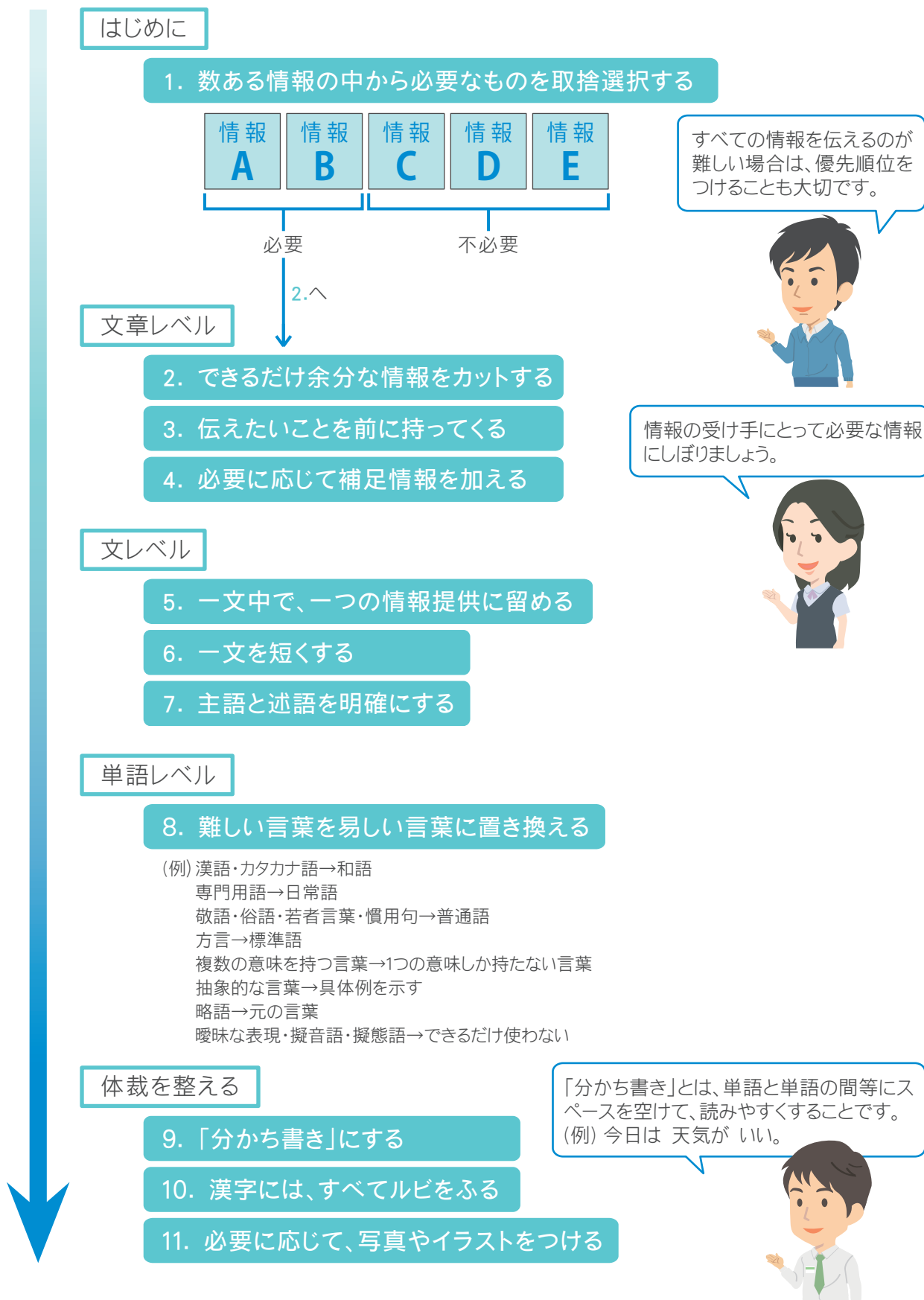
たとえば、中国から来た人には、ひらがなで書くより漢字で書いた方が伝わるかもしれません。一方、アメリカから来た人には、ローマ字で書いたほうが伝わるかもしれません。

何が「やさしい」のかは、相手によって違います。相手のことを考えて、いろいろ試しながら、お互いコミュニケーションがとれる方法を見つけてください。大事なものは、ちょっとした工夫と、相手を思いやる「やさしい心」です。



3. 「やさしい日本語」を作るときの流れとポイント

普段、私たちが使っている言葉や文章を、外国人に伝わる「やさしい日本語」に置き換えるには、いくつかのポイントがあります。ここでは、本事業での検証作業や、これまでの研究結果等から見出されたポイントを「やさしい日本語」を作るときの流れにそってご紹介します。



日本語の何がムズカシイ？

下の表は、日本に1～4年ほど暮らしている外国人に、日本語の何が難しいかと尋ねたときの答えです。〈会話〉と〈読み書き〉とで、難しいと感じる点が異なるようですね。

会話

第1位	敬語	(例) 相手に応じた使い分け、適切な丁寧さ
〃	文法	(例) 主語が不明確、代名詞、二重否定
第3位	擬音語・擬態語	(例) ドンドン叩く、バタバタする、頭がガンガンする
第4位	曖昧な表現	(例) ご遠慮ください、結構です、できなくもない
第5位	語彙	(例) 流行語、造語、漢語、若者言葉、赤ちゃん言葉
その他	発音、方言、慣用句等	(例) アクセント(箸と橋)、男言葉と女言葉、本音と建前

読み書き

第1位	漢字	(例) 人名・地名、同音異義語、当て字
第2位	敬語	(例) 相手に応じた使い分け、適切な丁寧さ
〃	カタカナ語	(例) 元の発音との不一致、長音・促音の有無
第4位	表記	(例) ひらがなとカタカナの使い分け、縦書き
第5位	語彙	(例) 四字熟語、専門用語、緊急・災害時の言葉
その他	文法、曖昧な表現等	(例) 助詞の使い分け、二重否定、季節の挨拶(手紙)



(注) 平成24年度「語学指導等を行う外国青年招致事業」(JETプログラム) 国際交流員(CIR) 中間研修「やさしい日本語」分科会(2012年11月22日;参加者131名)での調査結果より

Lesson 1-1.



■ 難しい言葉を易しい言葉に置き換える

漢語・カタカナ語→和語, 敬語→普通語

1-1. 次の言葉を「やさしい日本語」にしてください。【漢語→和語】

- 例 出身 → (国)
- ① 和室 → ()
- ② 両親 → ()
- ③ 飲酒 → ()
- ④ 欠席 → ()
- ⑤ 危険 → ()

1-2. 次の言葉を「やさしい日本語」にしてください。【敬語→普通語】

- 例 お宅 → (家)
- ① どちら → ()
- ② ~でございます → ()
- ③ いらっしゃる → ()
- ④ 召し上がる → ()
- ⑤ 拝見する → ()

1-3. 次の言葉を「やさしい日本語」にしてください。【カタカナ語→和語】

- 例 キャンセル → (やめる)
- ① ウォーキング → ()
- ② ヘルシー → ()
- ③ マイホーム → ()
- ④ ベジタリアン → ()
- ⑤ セルフサービス → ()

次のページに「解答例」があります。

Lesson 1-1. (解答例)



■ 難しい言葉を易しい言葉に置き換える

漢語・カタカナ語→和語, 敬語→普通語

1-1. 次の言葉を「やさしい日本語」にしてください。【漢語→和語】

- 例 出身 → (国)
- ① 和室 → (たたみの部屋)
- ② 両親 → (お父さんとお母さん)
- ③ 飲酒 → (お酒を飲む)
- ④ 欠席 → (休む)
- ⑤ 危険 → (危ない)

1-2. 次の言葉を「やさしい日本語」にしてください。【敬語→普通語】

- 例 お宅 → (家)
- ① どちら → (どこ)
- ② ~でございます → (~です)
- ③ いらっしゃる → (いる／行く／来る)
- ④ 召し上がる → (食べる／飲む)
- ⑤ 拝見する → (見る)

1-3. 次の言葉を「やさしい日本語」にしてください。【カタカナ語→和語】

- 例 キャンセル → (やめる)
- ① ウォーキング → (歩く)
- ② ヘルシー → (体に良い)
- ③ マイホーム → (自分の家)
- ④ ベジタリアン → (野菜だけ食べる人)
- ⑤ セルフサービス → (自分でする)

Lesson 1-2.

少し慣れてきましたね。では、もう少しチャレンジしてみましょう！

1-4. 次の言葉を「やさしい日本語」にしてください。【漢語→和語】

- 例 出身 → (国)
- ① 喫煙 → ()
- ② 返却 → ()
- ③ 記入 → ()
- ④ 更新 → ()
- ⑤ 登校 → ()

1-5. 次の言葉を「やさしい日本語」にしてください。【敬語→普通語】

- 例 お宅 → (家)
- ① どなた → ()
- ② いかがですか → ()
- ③ ご利用になる → ()
- ④ ～と申します → ()
- ⑤ ご覧になる → ()

1-6. 次の言葉を「やさしい日本語」にしてください。【カタカナ語→和語】

- 例 キャンセル → (やめる)
- ① レンタル → ()
- ② ファン → ()
- ③ バザー → ()
- ④ ダイエット → ()
- ⑤ ヘビースモーカー → ()

次のページに「解答例」があります。

Lesson 1-2. (解答例)

1-4. 次の言葉を「やさしい日本語」にしてください。【漢語→和語】

- 例 出身 → (国)
- ① 喫煙 → (タバコを吸う)
- ② 返却 → (返す)
- ③ 記入 → (書く)
- ④ 更新 → (新しくする)
- ⑤ 登校 → (学校に行く)

1-5. 次の言葉を「やさしい日本語」にしてください。【敬語→普通語】

- 例 お宅 → (家)
- ① どなた → (だれ)
- ② いかがですか → (どうですか)
- ③ ご利用になる → (使う)
- ④ ～と申します → (～と言う／です)
- ⑤ ご覧になる → (見る)

1-6. 次の言葉を「やさしい日本語」にしてください。【カタカナ語→和語】

- 例 キャンセル → (やめる)
- ① レンタル → (借りる)
- ② ファン → (好き／応援している)
- ③ バザー → (家にある物を売る)
- ④ ダイエット → (やせる／細くなる)
- ⑤ ヘビースモーカー → (タバコをたくさん吸う人)

Lesson 2-1.



■ 難しい言葉を易しい言葉に置き換える

専門用語→日常語, 方言→標準語, 抽象的な言葉→具体例を示す

■ 一文中で、一つの情報提供に留める

2-1. 次の文を「やさしい日本語」にしてください。【専門用語を含んだ文】

例 来月は、授業参観があります。

→ 来月は、お父さん、お母さんが授業を見ます。

① この家は新築で、間取りは2DKです。

→

② 初診の方は、保険証を見せてください。

→

③ 最近、K-POPが人気ですね。

→

2-2. 次の文を「やさしい日本語」にしてください。【方言を含んだ文】

例 この料理、でら美味しい!

→ この料理、とても美味しいですね。

① 天気がいいで、ケッタで行こまい。

→

② 玄関の鍵、かつといてね。

→

③ 今日は学校が終わったら車校なんだ。

→

2-3. 次の文を「やさしい日本語」にしてください。【具体例をあげる】

例 趣味は何ですか?

→ 何が好きですか?スポーツ?音楽?料理?

① 何か楽器が弾けますか?

→

② 粗大ごみは、来週の月曜日です。

→

③ 公共交通機関でお越しく下さい。

→

次のページに「解答例」があります。

Lesson 2-1. (解答例)



■ 難しい言葉を易しい言葉に置き換える

専門用語→日常語, 方言→標準語, 抽象的な言葉→具体例を示す

■ 一文中で、一つの情報提供に留める

2-1. 次の文を「やさしい日本語」にしてください。【専門用語を含んだ文】

例 来月は、授業参観があります。

→ 来月は、お父さん、お母さんが授業を見ます。

① この家は新築で、間取りは2DKです。

→ この家は新しいです。ご飯を作る所とご飯を食べる所と部屋が2つあります。

② 初診の方は、保険証を見せてください。

→ この病院は初めてですか?では、保険証はありますか?

③ 最近、K-POPが人気ですね。

→ 最近、韓国の歌を好きな人が多いですね。

2-2. 次の文を「やさしい日本語」にしてください。【方言を含んだ文】

例 この料理、でら美味しい!

→ この料理、とても美味しいですね。

① 天気がいいで、ケッタで行こまい。

→ 天気がいいので、自転車で行きましょう。

② 玄関の鍵、かっというてね。

→ 玄関の鍵をかけてくださいね。

③ 今日は学校が終わったら車校なんだ。

→ 今日は学校のあとで、自動車学校に行きます。

2-3. 次の文を「やさしい日本語」にしてください。【具体例をあげる】

例 趣味は何ですか?

→ 何が好きですか?スポーツ?音楽?料理?

① 何か楽器が弾けますか?

→ ギターやピアノができますか?

② 粗大ごみは、来週の月曜日です。

→ 机やイスなどの大きいごみは、来週の月曜日に捨ててください。

③ 公共交通機関でお越してください。

→ 電車かバスで来てください。

Lesson 2-2.

少し慣れてきましたね。では、もう少しチャレンジしてみましょう！

2-4. 次の文を「やさしい日本語」にしてください。【専門用語を含んだ文】

例 来月は、授業参観があります。

→ 来月は、お父さん、お母さんが授業を見ます。

① 今週の土曜日は、校外試合に行きます。

→ _____

② 大雨警報が出ています。

→ _____

③ こちらは、セール対象外となっています。

→ _____

2-5. 次の文を「やさしい日本語」にしてください。【方言を含んだ文】

例 この料理、でら美味しい！

→ この料理、とても美味しいですね。

① 今朝は体がえらいで、やれんわ。

→ _____

② 今日はいまあ帰りゃあ。

→ _____

③ お仕事は何をしてみえますか。

→ _____

2-6. 次の文を「やさしい日本語」にしてください。【具体例をあげる】

例 趣味は何ですか？

→ 何が好きですか？スポーツ？音楽？料理？

① 落とした財布の特徴は？

→ _____

② ご本人様確認ができる物をお持ちですか？

→ _____

③ そこは「優先席」です。

→ _____

次のページに「解答例」があります。

Lesson 2-2. (解答例)

2-4. 次の文を「やさしい日本語」にしてください。【専門用語を含んだ文】

例 来月は、授業参観があります。

→ 来月は、お父さん、お母さんが授業を見ます。

① 今週の土曜日は、校外試合に行きます。

→ ○月○日の土曜日は、△△小学校へ試合に行きます。

② 大雨警報が出ています。

→ 雨がたくさん降ります。気をつけてください。

③ こちらは、セール対象外となっています。

→ これは、安くなりません。

2-5. 次の文を「やさしい日本語」にしてください。【方言を含んだ文】

例 この料理、でら美味しい!

→ この料理、とても美味しいですね。

① 今朝は体がえらいで、やれんわ。

→ 今日の朝は体が疲れているので、できません。

② 今日はまだ帰りがあ。

→ 今日はもう帰ってください。

③ お仕事は何をしてみえますか。

→ お仕事は何ですか。

2-6. 次の文を「やさしい日本語」にしてください。【具体例をあげる】

例 趣味は何ですか?

→ 何が好きですか?スポーツ?音楽?料理?

① 落とした財布の特徴は?

→ 落とした財布の色は、黒ですか?白ですか?

② ご本人様確認ができる物をお持ちですか?

→ 在留カードや車の免許証がありますか?

③ そこは「優先席」です。

→ そこは、おじいさんやおばあさん、ケガをしている人が座ります。

Lesson 3-1.



- できるだけ余分な情報をカットする
- 一文中で、一つの情報提供に留める
- 伝えたいことを前に持ってくる
- 一文を短くする
- 必要に応じて補足情報を加える
- 主語と述語を明確にする
- 難しい言葉を易しい言葉に置き換える

3-1. 次の文を「やさしい日本語」にしてください。

例 緊急地震速報です。先ほど、東海地域で地震が発生しました。身の安全を確保し、速やかに最寄りの避難所へ移動して下さい。車を運転中の方は、徒歩での避難をお願いします。

地震です。東海地域で地震が起きました。安全なところに逃げて下さい。そのあと、近くの避難所へ行ってください。車を運転している人は、歩いて逃げて下さい。

① 愛知県防災局よりお知らせします。本日19時、大型の台風18号の接近に伴い、災害対策本部を設置しました。台風18号は今夜未明にかけて愛知県東部に上陸することが予想されますので、十分にご注意下さい。



② 時下ますますご清栄のこととお喜び申し上げます。平素名愛団地自治会の運営につきましては格別のご協力、ご助言をいただき厚くお礼申し上げます。さて、下記要領により役員会を5月10日(日)開催致します。ご多忙中誠に恐縮ですが、万障お繰り合わせの上ご出席くださいますようお願い申し上げます。



次のページに「解答例」があります。


Lesson 3-1. (解答例)



- できるだけ余分な情報をカットする
- 伝えたいことを前に持ってくる
- 必要に応じて補足情報を加える
- 難しい言葉を易しい言葉に置き換える
- 一文中で、一つの情報提供に留める
- 一文を短くする
- 主語と述語を明確にする

3-1. 次の文を「やさしい日本語」にしてください。

例 緊急地震速報です。先ほど、東海地域で地震が発生しました。身の安全を確保し、速やかに最寄りの避難所へ移動して下さい。車を運転中の方は、徒歩での避難をお願いします。

 地震です。東海地域で地震が起きました。安全なところに逃げて下さい。そのあと、近くの避難所へ行ってください。車を運転している人は、歩いて逃げて下さい。

① 愛知県防災局よりお知らせします。本日19時、大型の台風18号の接近に伴い、災害対策本部を設置しました。台風18号は今夜未明にかけて愛知県東部に上陸することが予想されますので、十分にご注意下さい。

 愛知県からのお知らせです。大きな台風が近づいています。

今日の夜、愛知県の東の方(豊橋市や田原市など)に台風が来ます。

気をつけて下さい。

② 時下ますますご清栄のこととお喜び申し上げます。平素名愛団地自治会の運営につきましては格別のご協力、ご助言をいただき厚くお礼申し上げます。さて、下記要領により役員会を5月10日(日)開催致します。ご多忙中誠に恐縮ですが、万障お繰り合わせの上ご出席くださいますようお願い申し上げます。

 名愛団地自治会からのお知らせです。

5月10日(日)に、役員会があります。

役員の方は、○時に△△に来てください。

よろしく申し上げます。

Lesson 3-2.

少し慣れてきましたね。では、もう少しチャレンジしてみましょう!

- ① 愛知県警からのお知らせです。本日夕方、名古屋市東区内で不審者の目撃情報が寄せられました。身長180cm、黒い革ジャンと黒のジーンズ、黒いニット帽をかぶった男です。付近の住民の方は、外出を控えるようお願いします。



- ② 本日は、名愛デパートにお越し下さり、誠にありがとうございます。ご来場のお客様に落とし物のお知らせをいたします。青と水色のチェックのマフラーをお預かりしています。お心当たりの方は、1階受付までお越しください




- ③ 愛知県では、交通死亡事故が多発しており、昨日現在の交通事故による死者数は115人で全国ワースト1と、憂慮すべき事態となっています。この状況を広く県民に訴え、安全行動の実践を促して交通事故の抑止を図るため、愛知県交通死亡事故多発警報等発令要綱に基づき、ここに「交通死亡事故多発警報」を発令します。県民の皆様におかれましては、交通安全を自らの問題としてとらえていただき、悲惨な交通事故を起こさないよう、また、交通事故に遭わないよう、お願いいたします。




次のページに「解答例」があります。

Lesson 3-2. (解答例)


- ① 愛知県警からのお知らせです。本日夕方、名古屋市東区内で不審者の目撃情報が寄せられました。身長180cm、黒い革ジャンと黒のジーンズ、黒いニット帽をかぶった男です。付近の住民の方は、外出を控えるようお願いします。

 警察からのお知らせです。今日の16時頃、名古屋市東区内で、包丁を持った男の人が歩いていました。身長は180cmぐらい、黒い服と黒いズボン、黒い帽子の男です。近くに住んでいる人は、危ないですから、家から出ないで下さい。

- ② 本日は、名愛デパートにお越し下さり、誠にありがとうございます。ご来場のお客様に落とし物のお知らせをいたします。青と水色のチェックのマフラーをお預かりしています。お心当たりの方は、1階受付までお越しください。

 名愛デパートからのお知らせです。
青いマフラーの落とし物がありました。
マフラーを落とした人は、1階の受付に来てください。

- ③ 愛知県では、交通死亡事故が多発しており、昨日現在の交通事故による死者数は115人で全国ワースト1と、憂慮すべき事態となっています。この状況を広く県民に訴え、安全行動の実践を促して交通事故の抑止を図るため、愛知県交通死亡事故多発警報等発令要綱に基づき、ここに「交通死亡事故多発警報」を発令します。県民の皆様におかれましては、交通安全を自らの問題としてとらえていただき、悲惨な交通事故を起こさないよう、また、交通事故に遭わないよう、お願いいたします。

 愛知県では、今、交通事故で死ぬ人が増えています。
車を運転するときや、道を歩くときは、よく気をつけて下さい。

5. 「やさしい日本語」の活用事例

現在、「やさしい日本語」は、いろいろなところで活用されています。

ウェブサイト

鹿児島県 鹿児島市ホームページ



その他：小牧市, 東京都港区(広報「みなと家族物語」), 神奈川県横浜市,
神奈川県相模原市社会福祉協議会, 奈良県大和高田市, 大阪市旭区

広報誌, 生活ガイド

小牧市 『せいかつじょうほうし こまき』

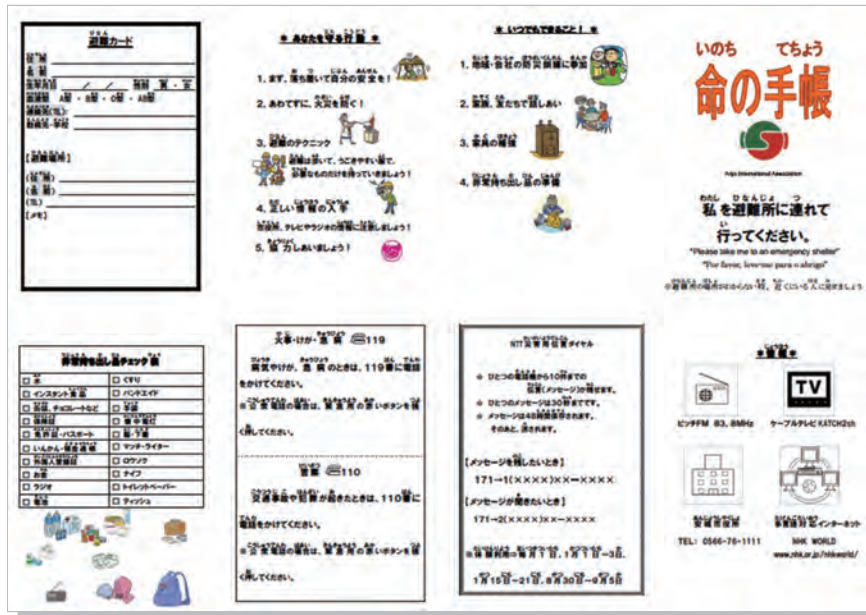


その他：豊明市「ごみの分け方・出し方パンフレット」
東京都福生市「外国人のための生活便利帳」
大阪府箕面市「みのお生活ガイド」



防災パンフレット

安城市国際交流協会「命の手帳」



その他：神奈川県川崎市「そなえる。かわさき」、京都府国際センター「防災ガイドブック」、高知県国際交流協会「南海地震啓発パンフレット」

その他

神奈川県 横須賀市「窓口会話事例集」

今日窓口に来た目的は何ですか？	どうして きょう ここへ きましたか。
日本に来て初めての住民登録	にほんへ はじめて きたから です。
横須賀市外から転入して来た	ほかの ところ から、よこすかしへ ひっこしたから です。
市内へ転居した	よこすかしの なかで、ひっこしたから です。
市外へ転出する	よこすかしから、ひっこします。
本国へ長期戻戻(海外転出)	じぶんの くにへ、かえります。
国民健康保険の手続き	健康保険(けんこうほけん)の ことで きました。
国民年金の手続き	年金(ねんきん)の ことで きました。
児童手当の手続き	児童手当(じどうてあて)を もらう ために きました。
税金の証明が欲しい	税金(ぜいきん)の ことで きました。
住民票が欲しい	住民票(じゅうみんひょう)を もらいに きました。
戸籍謄本が欲しい	戸籍謄本(こせきとうほん)を もらいに きました。
印鑑証明が欲しい	印鑑証明(いんかんしょうめい)を もらいに きました。
通称名の登録・変更の手続き	にほんごの なまえを かえます。
住民基本台帳カードを作りたい	住民票(じゅうみんひょう)の カードを もらいに きました。
婚姻届の提出	けっこん します。けっこん しました。
出生届の提出	あかちゃんが うまれ ました。
死亡届の提出	かぞくが しました。

6. 用語集・文例集

ここでは、日常会話が交わされる場面を<お仕事編>と<生活編>に分け、それぞれの場面で使われる用語や文例を取り上げました。

お仕事編

場面	難しい日本語	やさしい日本語	言い換えのポイント
役所	記入する	書く	漢語→和語
	ご用件は何ですか?	どうしましたか?	漢語→和語
	ご利用ください	使ってください	敬語→普通語
	少々お待ちください	少し待ってください	敬語→普通語
	お持ちですか?	ありますか?	敬語→普通語
	かけてください	座ってください	複数の意味(駆ける/掛ける) →1つの意味
	未加入	まだ入っていない	漢語→和語
	滞納する	まだ払っていない	漢語→和語
	本人確認ができるもの	免許証やパスポート	具体例を示す
	更新する	新しくする	漢語→和語
	学校	授業参観	授業を見る
三者面談		お母さん/お父さんと〇〇君 (子ども)と私(先生)と3人で話す	専門用語→日常語
担任		〇〇君の先生	専門用語→日常語
PTA		お父さんやお母さんのグループ	専門用語→日常語
弁当持参		お弁当を持ってくる	漢語→和語
登校		学校に来る/行く	漢語→和語
下校		(学校から)家に帰る	漢語→和語
体調が悪い		元気がない	使用頻度(低)→使用頻度(高)
欠席する		休む	漢語→和語
学級閉鎖		(病気の子どもが多いので)休み	専門用語→日常語
病院		初診	初めて/1回目
	お座りください	座ってください	敬語→普通語
	横になってください	寝てください	慣用句→普通語
	精密検査	詳しい検査	専門用語→日常語
	問診票	(実物を見せて)この紙	専門用語→日常語(+実物を示す)
	お大事にしてください	体に気を付けて下さい	敬語→普通語
	悪化する	もっと悪くなる	漢語→和語
	食後	ご飯を食べたあと	漢語→和語
	1錠	1つ	漢語→和語
	アレルギー	体が赤くなったり、かゆくなったりする	カタカナ語→和語

場面	難しい日本語	やさしい日本語	言い換えのポイント
警察	110番(ひゃくとおばん)	警察/110(いちいちぜろ)	専門用語→普通語
	通報する	連絡する/電話する	専門用語→日常語
	目撃する	見る	漢語→和語
	ポイ捨て	道に捨てる	専門用語→日常語
	罰金	お金を払う	漢語→和語
	駐車禁止	車を止めたらダメ	漢語→和語
	夜間	夜	漢語→和語
	財布を紛失する	財布をなくす	漢語→和語
	空き巣	留守の家に泥棒が入る	専門用語→普通語
公共交通	ダイヤが乱れる	電車の時間が変わる	専門用語→日常語
	喫煙車両	タバコを吸ってもいいところ	専門用語→日常語
	運休	電車が動かない	専門用語→日常語
	指定席	予約がるところ	専門用語→日常語
	片道	行く時だけ	漢語→和語
	往復	行く時と帰る時	漢語→和語
	切符を拝見します	切符を見せてください	敬語→普通語
	携帯電話をマナーモードにする	携帯電話の音が出ないようにする	カタカナ語→和語
	お年寄り	おじいさん・おばあさん	具体例を示す
	優先席	おじいさん・おばあさん・ 病気の人などが座るところ	具体例を示す
	観光・旅行	何名様ですか?	何人ですか?
観光名所		有名なところ	漢語→和語
予定		いつ～する	漢語→和語
シーズン中		〇月から〇月まで	具体的な数字で示す
宿泊する		泊まる	漢語→和語
和食		ご飯	漢語→和語
レンタサイクル		自転車を借りる	カタカナ語→和語
半額		お金が半分	漢語→和語
素泊まり		寝るだけ(ご飯なし)	専門用語→日常語
キャンセル		やめる	カタカナ語→和語
商店・商業施設		(美容院)どうされますか?	カットですか、パーマですか?
	来店する	店に来る	漢語→和語
	禁煙	タバコを吸ったらダメ	漢語→和語
	洗車する	車を洗う	漢語→和語
	何かお探しですか?	何が欲しいですか?	敬語→普通語

場面	難しい日本語	やさしい日本語	言い換えのポイント
商店・ 商業施設	セルフサービス	自分でする	カタカナ語→和語
	開店	店が始まる	漢語→和語
	閉店	店が終わる	漢語→和語
	お会計する	お金を払う	漢語→和語
	会計はご一緒ですか?	一人ずつ払いますか?	漢語→和語
緊急	大雨	雨がたくさん降る	漢語→和語
	津波	大きい波	専門用語→日常語
	高台	高いところ	漢語→和語
	避難する	逃げる	漢語→和語
	河川の増水	川の水が増える	漢語→和語
	床上浸水	家の中に水が(たくさん)入る	専門用語→日常語
	崩壊する	壊れる	漢語→和語
	至急	急いで/早く	漢語→和語
	行方不明	どこにいるかわからない	専門用語→日常語
	負傷者	ケガをした人	専門用語→日常語
	その他 1	お引き出し	お金を出す
口座を開設する		通帳をつくる	専門用語→日常語
故障する		壊れる	漢語→和語
速達		早く届く	専門用語→日常語
修理する		直す	漢語→和語
無料		タダ	漢語→和語
入荷待ち		今、ありません。〇日ごろ来ます。	具体的な日時を示す
見積もり		いくらになるか調べる	専門用語→日常語
返却する		(借りた物を)返す	漢語→和語
返品する		(買った物を)返す	漢語→和語
その他 2	お召し上がり	食べる	敬語→普通語
	お持ち帰り	持って帰る	敬語→普通語
	ラストオーダーです	注文は最後です	カタカナ語→和語
	ご利用時間	～する時間	漢語→和語
	新築	新しい(家)	専門用語→日常語
	徒歩	歩いて	漢語→和語
	満席	(人が)いっぱい	漢語→和語
	不要	いらない	漢語→和語
	ロック(飲み物)	氷を入れる	専門用語→日常語
	水割り	氷と水を入れる	専門用語→日常語

生活編

場面	難しい日本語	やさしい日本語	言い換えのポイント
自己紹介	ご出身は?	国はどこですか?	敬語→普通語
	おいくつですか?	何歳ですか?	敬語→普通語
	どちらにお勤めですか?	会社の名前は?	敬語→普通語
	近所	近く	漢語→和語
	こちら	ここ	敬語→普通語
	～の方(かた)	～の人(ひと)	敬語→普通語
	新婚	最近、結婚した	漢語→和語
	けっこうです	いりません	複数の意味→1つの意味
	～と申します	～です	敬語→普通語
	失礼します	さようなら	複数の意味→1つの意味
家族	ご主人	旦那さん	敬語→普通語
	ご両親	お父さんとお母さん	敬語→普通語
	甥・姪	お兄さん(弟)/お姉さん(妹)の子ども	家族関係は1等身ずつ表す
	お子さん	子ども	敬語→普通語
	義理の父/母	旦那さん/奥さんのお父さん/お母さん	家族関係は1等身ずつ表す
	お坊ちゃん/お嬢ちゃん	男の子/女の子	敬語→普通語
	独身/未婚	結婚していない	漢語→和語
	既婚	結婚している	漢語→和語
	一人暮らし	一人で住んでいる	専門用語→日常語
	同居する	一緒に住む	漢語→和語
住居	マイホーム	自分の家	カタカナ語→和語
	和室	畳の部屋	専門用語→日常語
	最寄り駅	いちばん近い駅	専門用語→日常語
	賃貸	借りている家	専門用語→日常語
	分譲	買った家	専門用語→日常語
	お宅	家	敬語→日常語
	駐輪場	自転車を止める場所	漢語→和語
	可燃ごみ	燃えるごみ	専門用語→日常語
	不燃ごみ	燃えないごみ	専門用語→日常語
	粗大ごみ	イスや机など大きいごみ	具体例を示す
趣味	手作り	自分で作る	慣用表現→日常語
	ウォーキング	歩く	カタカナ語→和語
	趣味	好きなこと	漢語→和語
	ダイエット	体を細くするための運動	カタカナ語→和語

場面	難しい日本語	やさしい日本語	言い換えのポイント
趣味	(レンジで)チンする	(レンジで)温める	擬音語→普通語
	ファン	好き	カタカナ語→和語
	流行っている	今、人気がある	俗語→普通語
	J-POP	日本の歌	流行語・若者言葉→日常語
	韓流ドラマ	韓国のテレビドラマ	流行語・若者言葉→日常語
	登山	山に登る	漢語→和語
交通	ツーロック	鍵を2つかける	専門用語→普通語
	車校	自動車学校	略語→元の言葉
	運賃	電車やバスのお金	漢語→和語
	前払い	先にお金を払う	専門用語→普通語
	ひったくり	歩いている人の鞆を盗る	専門用語→普通語
	公共交通機関	電車やバス	具体例を示す
	二ケツ	二人で乗る	若者言葉→普通語
	飲酒運転	お酒を飲んで運転する	漢語→和語
	注意する	気をつける	漢語→和語
	～の向かいにある	～の前にある	前後左右のいずれかで示す
自治会・町内会	清掃活動	掃除する	漢語→和語
	出店する	店を出す	漢語→和語
	バザー	(家にある)物売る	カタカナ語→和語
	加入する	入る	漢語→和語
	必須	必ず	漢語→和語
	回収する	もらう／集める	漢語→和語
	行事	お祭りや運動会などのイベント	具体例を示す
	～を回す	～を渡す	複数の意味→1つの意味
	委員	～する人(係)	漢語→和語
	ペット	犬や猫などの動物	具体例を示す
食べ物	ベジタリアン	野菜だけ食べる人	カタカナ語→和語
	口にあう	美味しい／好き	慣用表現→普通語
	名産	有名な食べ物	漢語→和語
	主食	いつも食べる物	漢語→和語
	ヘルシー	体に良い	カタカナ語→和語
	好き嫌い	好きな食べ物、嫌いな食べ物	複数の意味→1つの意味
	消費期限	〇〇まで食べても大丈夫	専門用語→普通語
	新鮮	新しい	漢語→和語
	味付け	甘い、辛い、すっぱい	具体例を示す
	旬	今がいちばん美味しい	漢語→和語

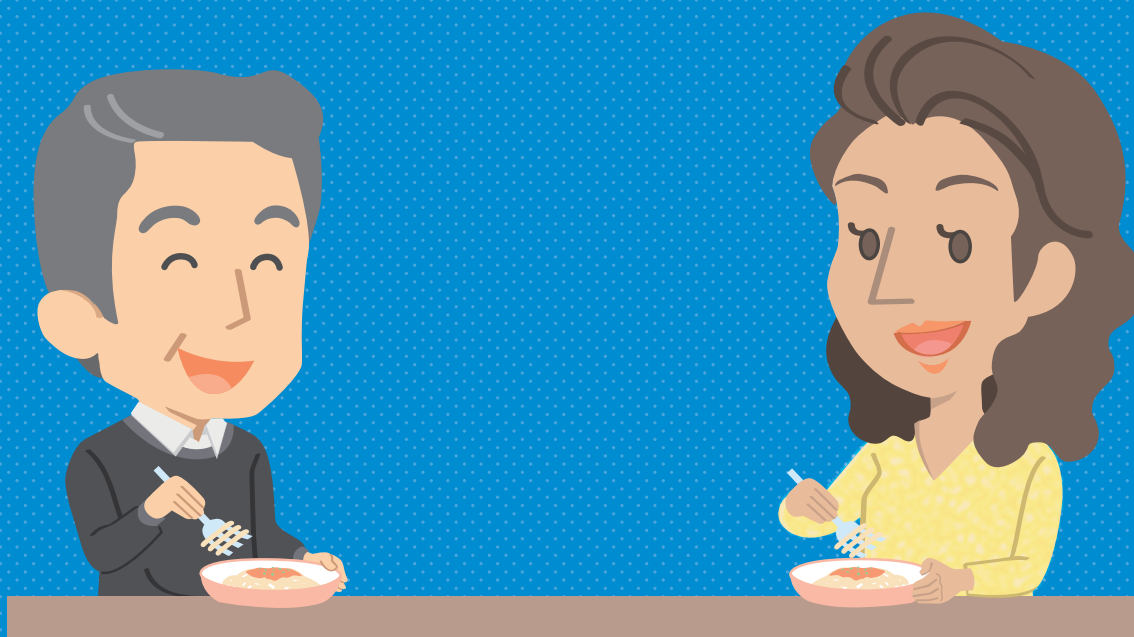
場面	難しい日本語	やさしい日本語	言い換えのポイント
娯楽・嗜好	読書	本を読む	漢語→和語
	ヘビースモーカー	タバコをたくさん吸う人	カタカナ語→和語
	ギャンブル	パチンコやスロットなど	具体例を示す
	朝ドラ	朝のテレビドラマ	略語→元の言葉
	スッカラカンになった	お金が全部なくなった	俗語→日常語
	お酒が強い	お酒をたくさん飲める	複数の意味→1つの意味
	～にハマる	～が好きで毎日する	俗語→普通語
	お茶する	お茶やコーヒーを飲む	俗語→普通語
	〇〇鑑賞	〇〇を観る／聴く	漢語→和語
	ゲーセン	ゲームセンター	略語→元の言葉
その他	特売日	(物が)安い日	専門用語→日常語
	割引券	安く買える紙	専門用語→日常語(+実物を示す)
	一日体験	一日だけ～できる	漢語→和語
	雨天決行	雨でも～する	漢語→和語
	歩行者天国	車は通れない	専門用語→日常語
	お稽古	～を勉強する	漢語→和語
	検討する	考える	漢語→和語
	お買い得	いつもより安い	専門用語→日常語
	定休日	〇曜日は、いつも休み	具体的に示す
	不定休	いつ休むかわからない	専門用語→日常語
	方言	言うただらあ。	言ったでしょ。
鍵をかう		鍵をかける	方言→標準語
ケッタ		自転車	方言→標準語
行こまい。		行きましょう。	方言→標準語
〇〇さんがみえる		〇〇さんがいる	方言→標準語
早よ帰りゃあ		早く帰ってください	方言→標準語
体がえらい。		体が疲れた。	方言→標準語
行ったじゃんね		行きました	方言→標準語
でら		とても	方言→標準語
ほんだで、		だから、	方言→標準語

スマートフォン用「やさしい日本語」アプリ

「やさしい日本語」を、より楽しく手軽に学べるようにと、スマートフォン用「やさしい日本語」アプリを開発しました。
 <お仕事編>と<生活編>に分けて、それぞれ100の会話例を掲載しています。
 iPhoneをお使いの方はApp Store から、Androidをお使いの方はGoogle Playから「やさしい日本語」で検索してみてください。



(注) なお、このアプリは無料でご利用いただけますが、ダウンロードに際しては、別途、通信料が必要です。



7. 参考文献・ウェブサイト

報告書・手引き

東京日本語ボランティア・ネットワーク (TNVN) 「わかる日本語」研究会報告

http://www.tnvn.jp/information/pdf/wakaru_nihongo.pdf

東京日本語ボランティア・ネットワーク内に発足された「わかる日本語」研究会が、2012年7月にまとめた報告書。

日本語能力試験N5を目安に、リライト（書き換え）のポイントや実践例などが詳しく書かれています。

大阪府「やさしい日本語活用冊子」

<http://www.pref.osaka.jp/kokusai/kotobanokabe/index.html>

2005年に、とんだばやし国際交流協会が大阪府の委託（『言葉の壁』を超えるコミュニケーション手法開発事業』）を受けて企画編集したもの。

日常生活におけるさまざまな場面を取り上げ、会話形式で「やさしい日本語」の言い換えを示しています。5か国語に翻訳された「基本単語集」は、指差し会話帳としても活用できます。

埼玉県「外国人にやさしい日本語表現の手引2006」

<http://www.pref.saitama.lg.jp/site/tabunkakyousei/yasasiinihongo.html>

1999年に埼玉県が策定した「日本語を母語としない県民のための広報を目的とする行政情報の作成に関する配慮指針」を具体化するために作成したもの。行政職員が、長期滞在者や定住外国人を対象に、初級レベルの日本語（旧・日本語能力試験3,4級）で情報提供することを促しています。

ウェブサイト

弘前大学人文学部社会言語学研究室

<http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/EJ1a.htm>

方言や国際社会における日本語の役割を研究してきた研究室が、阪神淡路大震災をきっかけに「やさしい日本語」を開発。

『やさしい日本語』作成のためのガイドライン』や『新版・災害が起こったときに外国人を助けるためのマニュアル』等、参考になる資料がたくさん掲載されています。

NHK「NEWS WEB EASY」

<http://www3.nhk.or.jp/news/easy/index.html>

NHKが、小中学生や在住外国人にとってわかりやすい言葉でニュースを伝えることを目的に、2012年4月より実験的に公開しているもの。

動画や音声、辞書機能も付いています。

「やさしい日本語」科研グループ

<http://www13.plala.or.jp/yasashii-nihongo/>

一橋大学の庵功雄（いおり・いさお）准教授らが、文部科学省の科学研究費助成事業（「やさしい日本語を用いたグローバルコミュニケーション社会実現のための総合的研究」平成22～25年度基礎研究(A)課題番号22242013）として取り組んでいるもの。

「やさしい日本語」に関する研究論文や報告書等がまとめられています。

便利ツール

日本語読解学習支援システム リーディング チュウ太

<http://language.tiu.ac.jp/>

日本語の文章の中の語彙や漢字の難易度が測れる、無料のツールです。

旧・日本語能力試験1～4級および級外のいずれに当てはまるかを自動で解析し、色分け表示してくれます。その他、辞書機能や翻訳機能もあります。

ひらひらのひらがなめがね

<http://www.hiragana.jp/>

見たいウェブサイトのURLを入力するだけで、そのサイトの漢字にルビをつけてくれる無料のツールです。

(注) URL入力欄には「http://」の後ろから入力してください。

YOMOYOMO

<http://yomoyomo.jp/index.php>

「ひらひらのひらがなめがね」と同様に、URLを入力すると漢字やカタカナにルビをつけてくれる無料のツールです。

ルビは、ひらがな／ローマ字などが選べます。また、音声読み上げ機能もついています。

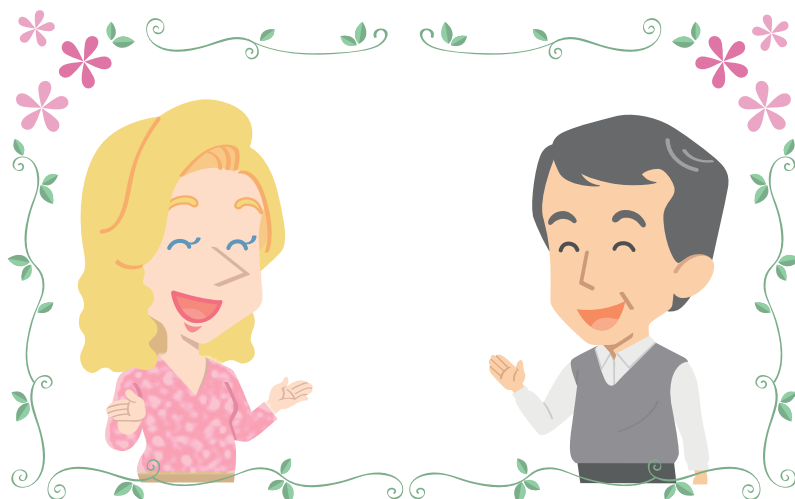


いかがでしたか？

「やさしい日本語」がどんなものか、おわかりいただけただしょうか。

この冊子では、「やさしい日本語」を理解し、
慣れていただくための基本的な内容を取り上げました。
実際には、それだけでコミュニケーションがすべてうまくいくというものではありませんが、
「やさしい日本語」でのやりとりを意識するだけで、
いくらかでもスムーズになるはずです。

大切なのは、相手に応じた配慮をする、
あなたの気持ちです。



「やさしい日本語」普及啓発事業検討委員会 委員名簿 (敬称略)

大島 ヴィルジニア ユミ	犬山市多文化共生推進員
尾崎 明人	名古屋外国語大学外国語学部日本語学科 教授
加藤 理絵	公益財団法人名古屋国際センター 主査
近藤 公彦	公益財団法人名古屋国際センター 主査
山田 ロサリオ	(特活) 日本ポリビア人協会 代表理事
米勢 治子	東海日本語ネットワーク 副代表
土井 佳彦	(特活) 多文化共生リソースセンター東海 代表理事
河村 槇子	(特活) 多文化共生リソースセンター東海 事務局長
前嶋 葵	(特活) 多文化共生リソースセンター東海 スタッフ
稲波 智子	愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室 室長補佐
大橋 充人	愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室 主任主査
小笠原 美保子	愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室 主査
甲村 博美	公益財団法人愛知県国際交流協会 主事

A large white rectangular area with rounded corners, containing 25 horizontal dashed lines for writing.

「やさしい日本語」の手引き

2013年(平成25年)2月 発行

【発行】

愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室
〒460 - 8501 名古屋市中区三の丸三丁目1番2号
電話:052 - 954 - 6138(ダイヤルイン)
<http://www.pref.aichi.jp/kokusai/tabunka.html>
E-mail: tabunka@pref.aichi.lg.jp

【企画・編集】

特定非営利活動法人 多文化共生リソースセンター東海

※この冊子は、財団法人自治体国際化協会の助成事業により作成されました。

